

ORDER OF FUNERAL

during the Bright Week

[Deacon: Bless, master.]

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!
(thrice)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!
(thrice)

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

ПОСЛЕДОВАНИЕ ОТПЕВАНИЯ
УСОПШИХ В ПАСХАЛЬНУЮ СЕДМИЦУ

Подобает знать, что если кто скончается на святую Пасху или в какой-либо из дней Светлой седмицы до недели апостола Фомы, поется лишь немного из обычного пения об усопших ради величия и чести радостного праздника Воскресения: ибо это праздник веселия и радости, а не сетования. И воскресным пением над усопшим Церковь возвещает, что все, умирающие во Христе воскресшем, имея надежду на воскресение и жизнь вечную, благодаря Христову воскресению переселяются от печали мира сего к веселию и радости.

Священник с клириками приходит в дом, где лежит умерший, возлагает на себя епитрахиль и фелюнь, и покадив тело, начинает, как обычно:

[Диакон: Благослові, владыко.]

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Иерей: Христос воскрес из мѣртвых,/ смѣртію смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав.
(трижды)

Тропарь, глас 5

Лик: Христос воскрес из мѣртвых,/ смѣртію смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав. (трижды)

Затем настоятель возглашает стихи.

Иерей: Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его,/ и да бежат от Лица Его ненавидящие Его.

Лик: Христос воскрес из мѣртвых,/ смѣртію смерть поправ// и сущим во гробѣх живот даровав. (1-жды) — (поскору) на каждый стих;

Иерей: Яко исчезает дым, да исчезнут,/ яко тает воск от лица огня.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Иерей: Тако да погíбнут грéшницы от Лицá Бóжия,/ а прáведницы да возвеселятсá.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Иерей: Сей день, егóже сотвори Господь,/ возрадуемсá и возвеселимсá вонь.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Иерей: Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Иерей: И ныне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смёртию смерть попрáв// и сущим во гробéх живóт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Духовенство поет вышшим гласом: Христос воскрес из мертвых,/ смёртию смерть попрáв.

Лик: И сущим во гробéх живóт даровáв.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all

Пока это поется, священник кропит святой водою тело умершего и гроб его снаружи и изнутри, и тотчас тело кладут во гроб.

По окончании же пения диакон произносит обычную ектению об усопших:

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей мило́сти Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о упоко́ении ду́ши усо́пшаго раба́ Бóжия [или усо́пшия рабы́ Бóжия], **имярек**, и о е́же прости́тися ему́ [или ей] **всякому** прегрешѐнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́шу его́ [или ея́], иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Мило́сти Бóжия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в его́ [или ея́], у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, про́сим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: тайно: Бóже духо́в и вся́кия плóти, сме́рть попрáвый и диа́вола упразднѝвый, и живо́т ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упоко́й ду́шу усо́пшаго раба́ Твоего́ [или усо́пшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в ме́сте

pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Resurrection Hymn: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (1)

Deacon: Wisdom.

свѣтле, в мѣсте злѣчне, в мѣсте покое, отнюду же отбеже болѣзнь, печаль и воздыхание. Всякое согрешение, содеянное им [или ею] словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости, яко несть человек, иже жив будет и не согрешит. Ты бо Един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Иерей: Возглас: Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопшаго раба Твоего [или усопшия рабы Твоея] **имярек**, Христѣ Бже наш, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

После возгласа поем Воскресную песнь

Воскресения песнь: Воскресение Христово видевше,/ поклонимся Святому Господу Иисусу,/ единому безгрешному,/ Кресту Твоему поклоняемся, Христѣ,/ и святое Воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог наш,/ разве Тебѣ иного не знаем,/ имя Твое именуем./ Приидите вси вернии,/ поклонимся Святому Христову Воскресению:/ се бо прииде Крестом радость всему миру./ Всегда благословяще Господа,/ поем Воскресение Его:/ распятие бо претерпев, // смертию смерть разруши. (1)

Диакон: Премудрость.

Choir: Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and on
those in the tombs bestowing life!
(thrice)

Priest: May Christ our true God, Who
rose from the dead, and trampled down
death by death and upon those in the
tombs bestowed life, through the
intercessions of His most pure Mother,
and of all the saints, commit the soul of
His servant that hath departed from us,
Name, to the tabernacles of the
righteous, give him / her rest in the
bosom of Abraham, and number him /
her with the righteous, and have mercy
on us, for He is good and the Lover of
mankind.

Choir: Amen.

Deacon: Give rest eternal, O Lord, in
blessed repose, to the soul(s) of Thy
departed servant(s), Name, and make
their (his, her) memory eternal.

Choir: Memory Eternal. (thrice)

Priest: Blessed is our God, always, now
and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Choir: Christ is risen from the dead,
trampling down death by death, and on
those in the tombs bestowing life!

Лик: Христос воскресе из мертвых,
смертию смерть поправ// и сущим во
гробех живот даровав. (трижды)

Священник произносит отпуст

Иерей: Христос воскресий из
мертвых, смертию смерть поправый и
сущим во гробех живот даровавый:
истинный Бог наш, молитвами
Пречистыя Своея Матере и всех
святых Своих, душу от нас
преставльшагося раба Своего [или
преставльшияся рабы Своея] имярек,
в селениях святых вселит, и с
праведными причтет, и нас помилует,
яко Благ и Человеколюбец.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Во блаженном успении
вечный покой подаждь, Господи,
усопшему рабу Твоему, (или усопшей
рабе Твоей), имярек, и сотвори ему
(или ей) вечную память.

Лик: Вечная память. (трижды)

**И когда все готово к выходу,
священник вновь произносит
начальный возглас:**

Иерей: Благословен Бог наш всегда,
ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

И начинаем петь:

Тропарь, глас 5

Лик: Христос воскресе из мертвых,
смертию смерть поправ// и сущим во
гробех живот даровав. (трижды)

(thrice)

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Priest: Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: As smoke vanisheth, so let them vanish, as wax melteth before the fire.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: This is the day which the Lord

смѣртію смерть попрáв// и сѹщим во гробѣх живѳт даровáв. (трижды)

И подняв гроб с телом усопшего, идут к церкви: впереди священники, диаконы и весь клир, миряне же за ними.

Во время шествия клирики и певцы поют канон Пасхи, то есть: Воскресения день: по порядку, сколько захотят, до самой церкви.

В церкви же, поставив гроб, допевают начатый канон, а священники кадят по обычному чину. Когда подойдет время отпевания, священники и диаконы с кадилами выходят ко гробу.

И предстоятель совершает пасхальное начало с крестом, свечой и кадилом, возглашая:

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

Чтец: Амѣнь.

Затем настоятель возглашает стихи.

Иерей: Да воскреснет Бог, и расточáтся вразѣ Егѳ, / и да бежáт от Лицá Егѳ ненавѣдящии Егѳ.

Лик: Христѳс воскресе из мѣртвых, / смѣртію смерть попрáв// и сѹщим во гробѣх живѳт даровáв. (1-жды) — (поскору) на каждый стих;

Иерей: Яко исчезáет дым, да исчѣзнут, / яко тáет воск от лицá огня.

Лик: Христѳс воскресе из мѣртвых, / смѣртію смерть попрáв// и сѹщим во гробѣх живѳт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Иерей: Тáко да погѣбнут грѣшницы от Лицá Бѳжия, / а прáведницы да возвеселя́тся.

Лик: Христѳс воскресе из мѣртвых, / смѣртію смерть попрáв// и сѹщим во гробѣх живѳт даровáв. (1-жды) — (поскору)

Иерей: Сей день, егѳже сотвори́

hath made; let us rejoice and be glad therein.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Priest: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!

Clergy: Christ is risen from the dead, trampling down death by death.

Choir: And on those in the tombs bestowing life!

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Господь,/ возрадуемся и возвеселимся вонь.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (1-жды) — (поскору)

Иерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (1-жды) — (поскору)

Иерей: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (1-жды) (поскору)

Духовенство поет вышшим гласом: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ.

Лик: И сущим во гробех живот даровав.

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о упокоении души усопшаго раба Божия [или усопшия рабы Божия], **имярек**, и о еже проститися ему [или ей] всякому прегрешению, вольному же и невольному.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Deacon: That the Lord God commit his / her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / her sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Диакон: Яко да Господь Бог учинит дѹшу его [или ея], идеже праведнии упокояются.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов его [или ея], у Христа, безсмертнаго Царя и Бога нашего, просим.

Лик: Подай, Господи.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Иерей: тайно: Бже духов и всякия плоти, смерть поправый и диавола упразднйвый, и живот миру Твоему даровавый: Сам, Господи, упокой дѹшу усопшаго раба Твоего [или усопшия рабы Твоея] **имярек**, в месте свѣтле, в месте злѣчне, в месте покойне, отнюдуже отбеже болѣзнь, печаль и воздыхание. Всякое согрешение, содеянное им [или ею] словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости, яко несть человек, иже жив будет и не согрешит. Ты бо Един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.

Иерей: Возглас: Яко Ты еси воскресение и живот, и покой усопшаго раба Твоего [или усопшия рабы Твоея] **имярек**, Христѣ Бже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Amen.

Ode 1

♪ **Choir: Irmos:** It is the Day of Resurrection, let us be radiant, O ye people; Pascha, the Lord's Pascha: for from death to life, and from earth to Heaven, Christ God hath brought us, as we sing the song of victory.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Let the heavens be glad as is meet, and let the earth rejoice, and let the whole world, both visible and invisible, keep festival: for Christ is risen, O gladness eternal.

Ode 3.

♪ **Choir: Irmos:** Come, let us drink a new drink, not one miraculously brought forth from a barren rock but the Fountain of Incorruption, springing forth from the tomb of Christ, in Whom we are strengthened.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Now all things are filled with light; Heaven and earth, and the nethermost parts of the earth; let all creation, therefore, celebrate the arising of Christ whereby it is strengthened.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Yesterday I was buried with Thee, O Christ; today I rise with Thine arising.

Лик: Амѣнь.

И по возгласе хор поет канон Пасхе,

Песнь 1.

Лик: Ирмос: Воскресѣния день,/ просветѣмся, людіе./ Пасха, Господня Пасха:/ от смѣрти бо к жизни,/ и от земли к небесѣ,/ Христос Бог нас преведѣ, // побѣдную поющія.

Припев: Христос воскресе из мѣртвых.

Небеса́ убо достойно да веселя́тся,/ земля́ же да радуется,/ да прѣзднует же мир,/ видимый же весь и невидимый:/ Христос бо воста́, // весѣлие вѣчное.

Песнь 3.

Лик: Ирмос: Приидіте, пиво́ пиѣм новое,/ не от камене непло́дна чудодѣемое,/ но нетлѣния источник/ из гроба одождивша Христа́, // в Немже утвержда́емся.

Припев: Христос воскресе из мѣртвых.

Нѣне вся исполнишася свѣта,/ нѣбо же и земля́, и преисподняя:/ да прѣзднует убо вся тварь/ востание Христо́во, // в немже утвержда́ется.

Припев: Христос воскресе из мѣртвых.

Вчера́ спогребѣхся Тебѣ Христѣ́,/ совостаю́ днесь/ воскресшу Тебѣ́,

Yesterday I was crucified with Thee; do Thou Thyself glorify me with Thee, O Saviour, in Thy kingdom.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by

сраспина́хся Тебе́ вчера́, // Сам мя спросла́ви Спа́се во Ца́рствии Твое́м.

Ектения

Диакон: Помілуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о упоко́ении ду́ши усóпшаго раба́ Бо́жия [или усóпшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о е́же прости́тися ему́ [или ей] **всякому** прегрешѐнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Я́ко да Господь Бог учини́т ду́шу его́ [или ея́], иде́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небѣснаго и оставлѣния грехо́в его́ [или ея́], у Христа́, безсмер́тнаго Царя́ и Бо́га на́шего, прóсим.

Лик: Подáй, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: тайно: Бо́же духо́в и вся́кия плóти, сме́рть попрáвый и диáвола упразднѣвый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упоко́й ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в ме́сте свѣтле, в ме́сте зла́чне, в ме́сте покóйне, отню́ду же отбе́же болѣзнь,

him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Нупакої, tone 8:

♪ **Choir:** Forestalling the dawn, the women came with Mary, and found the stone rolled away from the sepulchre, and heard from the angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal, Him Who liveth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen and hath slain death. For He is the Son of God Who saveth mankind.

Ode 4.

♪ **Choir: Irmos:** On divine watch let the God-inspired Habakuk stand with us, and show forth the light-bearing angel clearly saying: Today salvation is come to the world, for Christ is risen as Almighty.

печа́ль и воздыха́ние. Вся́кое согреше́ние, соде́янное им [или е́ю] сло́вом, или́ де́лом, или́ помышле́нием, я́ко благи́й человеколю́бец Бог, прости́, я́ко несть челове́к, я́же жив бу́дет и не согрешит. Ты бо Еди́н кроме греха́, пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и сло́во Твое́ истина.

Иерей: Возглас: Я́ко Ты еси́ воскресе́ние и живо́т, и поко́й усопша́го раба́ Твоего́ [или усопши́я рабы́ Твоея́] **имярек**, Христе́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Ипакої, глас 4:

Лик: Предварившия утро яже о Марии,/ и обретиши камень отвален от гроба,/ слышаху от Ангела: во свете присносущнем Сущаго,/ с мертвыми что ищете, яко человека?/ Видите гробныя пелены, тецйте и миру проповедите,/ яко воста Господь, умертвивый смерть,/ яко есть Сын Бога, спасающаго род человеческий.

Песнь 4.

Лик: Ирмос: На Божественней стражи/ богоглаголивый Аввакум/ да станет с нами, и покажет/ светоносна Ангела,/ ясно глаголюща:/ днесь спасение миру,/ яко воскресе Христос,/ яко всесilen.

Refrain: Christ is risen from the dead.

As a man-child did Christ appear when He came forth from the Virgin's womb, and as a mortal was He called the Lamb. Without blemish also, for He tasted no defilement, is our Pascha; and as true God, perfect was He proclaimed.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Like unto a yearling lamb, Christ, our blessed Crown, of His own will was sacrificed for all, a Pascha of purification; and from the tomb the beautiful Sun of Righteousness shone forth again upon us.

Refrain: Christ is risen from the dead.

David, the ancestor of God, danced with leaping before the symbolical Ark; let us also, the holy people of God, beholding the fulfillment of the symbols, be divinely glad; for Christ is risen as Almighty.

Ode 5.

♪ **Choir: Irmos:** Let us awake in the deep dawn, and instead of myrrh, offer a hymn to the Master, and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Seeing Thy boundless compassion they who were held in the bonds of hades hastened to the light, O Christ, with gladsome feet, praising the Pascha

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Мужеский убо пол,/ яко развёрзый девственную утробу,/ явися Христос:/ яко человек же,/ Агнец наречёся:/ непорочен же,/ яко невкусен скверны,/ наша Пасха,/ и яко Бог истинен// совершен речёся.

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Яко единолётный Агнец,/ благословенный нам венец Христос,/ волюю за всех заклан бысть,/ Пасха чистительная,/ и паки из гроба красное// правды нам возсия Солнце.

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Богоотец убо Давид/ пред сённым ковчегом скакаше играя,/ людие же Божии святии,/ образцов сбытие зряще,/ веселимся Божественно,/ яко воскрес Христос,// яко Всесилен.

Песнь 5.

Лик: Ирмос: Утренюем утреннюю глубокую,/ и вместо мира песнь принесём Владыце,/ и Христа узрим/ правды Солнце,// всем жизнь возсияющая.

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Безмерное Твое благоутробие,/ адовыми узами содержимии зряще,/ к свету идяху Христё,/ веселыми ногами,// Пасху хваляще вечную.

eternal.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Bearing lights, let us approach Christ,
Who cometh forth from the tomb like a
bridegroom, and with the feast-loving
ranks of angels let us celebrate the
saving Pascha of God.

Ode 6.

♪ **Choir: Irmos:** Thou didst descend
into the nethermost parts of the earth,
and didst shatter the eternal bars that
held the fettered, O Christ, and on the
third day, like Jonah from the whale,
Thou didst arise from the tomb.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Having kept the seals intact, O Christ,
Thou didst rise from the tomb, O Thou
Who didst not break the seal of the
Virgin by Thy birth, and Thou hast
opened for us the doors of Paradise.

Refrain: Christ is risen from the dead.

O my Saviour, the living and unslain
Sacrifice, when, as God, Thou, of Thine
Own will, hadst offered up Thyself unto
the Father, Thou didst raise up with
Thyself whole race of Adam, when
Thou didst rise from the tomb.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God,
according to Thy great mercy, we pray
Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Припев: Христос воскрес из
мёртвых.

Приступим священоснии,/ исходящу
Христу из гроба, яко жениху,/ и
спразднуем любопразднственными
чинми// Пасху Божию спасительную.

Песнь 6.

Лик: Ирмос: Снизшел еси в
преисподняя земли,/ и сокрушил еси
верей вечныя,/ содержащая
связанныя, Христэ,/ и триднёвен, яко
от кита Иона,// воскресл еси от гроба.

Припев: Христос воскрес из
мёртвых.

Сохранив цела знамения Христэ,/
воскресл еси от гроба,/ ключи Девы
не вредивый в рождестве Твоём,// и
отверзл еси нам райския двери.

Припев: Христос воскрес из
мёртвых.

Спасе мой,/ живое же и нежертвенное
заколение,/ яко Бог Сам Себе/ волею
привел Отцу,/ совоскресил еси
всероднаго Адама,// воскрес от гроба.

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Боже, по
велицей милости Твоей, молим Ти ся,
услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (**thrice**)

Deacon: That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (**her**), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the

Диакон: Ещё мо́лимся о упоко́ении ду́ши усóпшаго раба́ Бо́жия [**или** усóпшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о́ еже прости́тися ему́ [**или ей**] вся́кому прегрешéнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй. (**трижды**)

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́шу его́ [**или ея́**], и́деже пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Ми́лости Бо́жия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в его́ [**или ея́**], у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: тайно: Бо́же духо́в и вся́кия плóти, сме́рть попрáвый и диа́вола упразднíвый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упоко́й ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ [**или** усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в ме́сте свéтле, в ме́сте зláчне, в ме́сте покóйне, отню́дуже отбе́же болéзнь, печáль и воздыхáние. Вся́кое согрешéние, соде́янное им [**или ёю**] слóвом, и́ли дéлом, и́ли помышлéнием, я́ко благи́й человеколю́бец Бог, прости́, я́ко несть человек, и́же жив бóдет и не согреши́т. Ты бо Еди́н кромé грехá, пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и слóво Твоё́ и́стина.

Иерей: Возглас: Я́ко Ты еси́

resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Kontakion, tone 8th

Choir: With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.

Kontakion, tone 8:

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of hades. And didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! and giving peace unto Thine apostles: Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

Instead of the Trisagion

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Have put on Christ. Alleluia.

As many as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

воскресѣние и живѳт, и покой усѳпшаго раба Твоего **[или усѳпшия рабы Твоея]** **имярек**, Христѣ Бѳже наш, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятим и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Лик: Амѳнь.

Кондак, глас 8:

Лик: Со святими упокой, / Христѣ, души раб Твоих, / идеже несть болѣзнь, ни печаль, / ни воздыхание, / но жизнь безконечная.

Кондак праздника, глас 8:

Аще и во гроб снизшел еси, Безсмертне, / но адову разрушил еси силу, / и воскресл еси, яко победитель, Христѣ Бѳже, / женам мироносицам вещавый: радуйтесь, / и Твоим апостолом мир даруй, // падшим подай воскресѣние.

Вместо же Трисвятаго:

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилуия. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѳнь.

Во Христа облекостесь. Аллилуия.

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Апостол в Деяниях, в той день бывший. рядовой

Св : Вонмем. Мир всем.

Чт : И Духови Твоему.

Прокимен, глас 8-й : С ей день, егоже сотвори
Господь, возрадуемся и возвеселимся вонь.

Стих : Исповедайтесь Господеви, яко благ, яко в век
милость Его.

Св : Премудрость.

ДЕЯНИЙ СВЯТЫХ АПОСТОЛ ЧТЕНИЕ (зач.1)

Св : Вонмем.

(Деян., зач. 1)

Чтец: Пёрвое ўбо слóво сотвори́х о всех, о Феóфиле,
яже начáт Иисýс твори́ти же и учи́ти. Дáже до дне,
вóньже, заповéдав Апóстолом Дúхом Святы́м, ихже
избрá, вознесéся. Пред нимиже и поста́ви Себе́ живá
по страдáнии Своём, во мно́зех [и́стинных]
зна́мениих, дёньми четы́редесятьми явля́ясь им, и
глаго́ля яже о Цáрствии Бóжии: С нимиже и яды́й,
повелé им от Иерусали́ма не отлучáтися, но ждáти
обетова́ния О́тча, е́же слы́шасте от Мене́: я́ко Иоанн
ўбо крести́л есть водо́ю, вы же има́те крестити́ся
Дúхом Святы́м, не по мно́зех сих днех. Онí же ўбо
соше́дшеся, вопроша́ху Его́, глаго́люще: Го́споди,
áще в ле́то сиé устрояеши ца́рствие Изра́илево? Рече́
же к ним: несть ва́ше разумéти временá и ле́та, я́же
Оте́ц положи́ во Своёй вла́сти: Но при́имете си́лу,
наше́дшу Свято́му Дúху на вы, и бу́дете Ми
свидéтели во Иерусали́ме же и во всей Иуде́и и
Самарíи, и дáже до послéдних землí.

Alleluia in the 4th tone.

Евангелие воскресное первое.

Аллилу́иа, глас 4й

Св : Мир ти.

Чт : И Духови Твоему. Аллилуиа, глас 4 :

Х : А ллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Ты воскрeс ущeдриши Сиoна.

Х : А ллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чт : **Стих**: Господь с Небесe на зeмлю призрe.

Х : А ллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Св : И о сподобитися нам слышанию святого
Евангелия Господа Бога молим.

Х : Господи помилуй (3-жды).

Д : Премудрость, прости, услышим святого
Евангелия.

Св : Мир всем.

Х : И Духови Твоему.

Св : От Иоанна святого Евангелия чтение.

Х : С лава Тебе, Господи, слава Тебе.

Д : Вонмем.

Евангелие от Иоанна, зачало 1:

Диáкон: В начáле бе Сло́во, и Сло́во бе к Бóгу, и Бог
бе Сло́во. Сей бе исконí к Бóгу. Вся Тем б́ыша, и без
Него́ ничто́же бысть, е́же бысть. В Том живóт бе, и
живóт бе свет челове́ком. И свет во тьме свeтится, и
тьма его́ не объят. Бысть человек послан от Бóга, имя
ему́ Иоáнн. Сей при́иде во свидeтельство, да
свидeтельствуeт о Свeте, да вси вeру имут Ему́. Не
бе той свет, но да свидeтельствуeт о Свeте. Бе Свет
и́стинный, И́же просвещáет вся́кого челове́ка

The Prayer of Absolution

Priest: May our Lord Jesus Christ, through His divine grace, gift, and power, given through His holy disciples and Apostles to bind and loose the sins of men—for He said unto them: Receive ye the Holy Spirit: whosoever sins ye remit are remitted, and whosoever sins ye retain are retained; and whatsoever ye shall bind or loose on earth shall be bound or loosed also in Heaven—which was passed down from them to us, being transmitted from one to another, forgive through me, the lowly one, this my spiritual child Name all things wherein, as a mortal, he / she hath sinned against God, in word, or deed, or thought, and in all his / her senses, voluntary or involuntary, known or unknown. If he / she be under the ban or excommunication of a bishop or priest, or hath incurred the curse of his / her father or mother, or hath fallen under his / her own curse, or hath transgressed by an oath, or hath been bound as a mortal by any sins whatsoever, but hath repented of all these things with contrition of heart, may He absolve him / her of the guilt and bonds of all these; whatsoever he / she hath forgotten through the weakness of nature, may He forgive him / her all these things for the sake of His love for mankind, through the intercessions of our most-pure and mostblessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, of the holy glorious and all-praised Apostles, and of all the saints.

грядущаго в мир. В міре бе, и мир Тем бысть, и мир Егó не познá. Во своя приіде, и свой Егó не прияша. Елицы же прияша Егó, даде им óбласть чáдом Бóжиим быти, véрующим во íмя Егó. Ёже не от крóве, ни от пóхоти плотскія, ни от пóхоти мýжеския, но от Бóга родішася. И Слово плоть бысть, и вселися в ны, и видехом славу Егó, славу яко Единорóднаго от Отцá, испóльнь благодáти и íстины. Иоáнн свидéтельствуе о Нем и воззвá, глаголя: Сей бе, Егóже рех, Ёже по мне Грядый, прéдо мною бысть, яко пёрвее менé бе. И от исполнénия Егó мы вси прияхом, и благодáть воз благодáть: Яко закóн Моисéом дан бысть, благодáть же и íстина Иисус Христóм бысть.

Х : С лава Тебе, Господи, слава Тебе.

Молитва разрешительная

от иерея над преставльшимся чадом чтомая.

Госпóдь наш Иисус Христóс, Божéственною Своёю благодáтию, дáром же и влáстию, дáнною святým Егó ученикóм и Апóстолом, во ёже вязáти и решíti грехи человéков (рек им: примите Дýха Святáго, ихже отпустите грехи, отпúстятся им; ихже удержите, удержáтся; и елика áще свяжете и разрешите на землi, бóдут связана и разрешéна и на Небесi); от óних же и на ны друг другопримáтельно пришéдшею, да сотворит чрез менé, смирénнаго, прощёно и сиé по дýху чáдо (**имярек**) от всех, елика яко человек согрешí Бóгу слóвом или дéлом, или мýслию, и всéми сво́ими чýвствы, волею или неволею, вéдением или неvéдением; áще же под клýтвою или отлучénием архиерéйским или иерéйским бысть, или áще клýтву отцá своего или мáтере своея наведé на ся, или своему проклýтию подпадé, или клýтву преступи, или инýми нéкиими грехи яко человек связáся, но о всех сих сёрдцем сокрушénным покáйся, и от тех всех вины и юзы да разрешит егó [**или ю**]; елика же за нéмоць естествá забвénию предаде, и та вся да простит ему [**или ей**], человеколóбия рáди Своего, молитвами Пресвятыя и Преблагословénныя Владычицы нáшей Богородицы и Приснодéвы Марии, святых слáвных и всехвáльных Апóстол, и всех

Amen

Resurrection Hymn:

Choir: Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death. (1)

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy. (1)

Ode 7.

🎵 **Choir: Irmos:** He Who delivered the Children from the furnace, became man, suffereth as a mortal, and through His Passion doth clothe mortality with the beauty of incorruption, He is the only blessed and most glorious God of our fathers.

Refrain: Christ is risen from the dead.

The godly-wise women with myrrh followed after Thee in haste; but Him Whom they sought with tears as dead, they worshipped joyfully as the living God, and they brought unto Thy disciples, O Christ, the good tidings of

святых, аминь.

Затем хор поет Воскресную песнь

Воскресения песнь:

Лик: Воскресение Христово видевше,/ поклонимся Святому Господу Иисусу,/ единому безгрешному,/ Кресту Твоему поклоняемся, Христе,/ и святое Воскресение Твое поем и славим:/ Ты бо еси Бог наш,/ разве Тебе иного не знаем,/ имя Твое именуем./ Приидите вси вернии,/ поклонимся Святому Христову Воскресению:/ се бо прииде Крестом радость всему миру./ Всегда благословяще Господа,/ поем Воскресение Его:/ распятие бо претерпев,// смертью смерть разруши. (1)

Воскрес Иисус от гроба,/ якоже прорече,/ даде нам живот вечный// и велию милость. (1)

Песнь 7.

Лик: Ирмос: Отроки от пещи избавивый,/ быв Человек,/ страдает яко смертен,/ и страстию смертное,/ в нетления облачит благолепие,/ Един благословен// отцев Бог, и препрославлен.

Припев: Христос воскрес из мертвых.

Жены с мира богомудрыя в след Тебе течаху:/ Егоже, яко мертва, со слезами искаху,/ поклоняшася радующийся Живоуму Богу,/ и Пасху тайную// Твоим, Христе, учеником благовестиша.

the mystical Pascha.

Refrain: Christ is risen from the dead.

We celebrate the death of death, the destruction of hades, the beginning of another life eternal, and leaping for joy, we hymn the Cause, the only blessed and most glorious God of our fathers.

Refrain: Christ is risen from the dead.

For truly sacred and all-festive is this saving night, and this shining, light-bearing day, the harbinger of the Resurrection, whereon the Timeless Light bodily from the tomb upon all hath shined.

Ode 8.

♪ **Choir: Irmos:** This is the chosen and holy day, the one king and lord of sabbaths, the feast of feasts, and the triumph of triumphs, on which we bless Christ unto the ages.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Come, on this auspicious day of the Resurrection, let us partake of the fruit of the new vine of divine gladness of the kingdom of Christ, praising Him as God unto the ages.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Lift up thine eyes about thee, O Sion, and see, for behold, there cometh unto thee like God-illuminated beacons, from the west, and from the north, and from

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Смёрти прázднуем умерщвлéние,/ áдово разрушéние,/ инóго жити́я вéчнаго начáло,/ и игра́юще поём Винóвнаго,/ Ед́наго благословéннаго// отцéв Бóга, и препрослáвленнаго.

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Я́ко во́истинну свящéнная,/ и всепрázдственная сия спаси́тельная но́щь,/ и светозáрная,/ светонóснаго дне,/ востáния сýщи провозвéстница:// в нéйже безлётный Свет из грóба плóтски всем возсия́.

Песнь 8.

Лик: Ирмос: Сей наречéнный и святы́й день,/ Ед́н суббóт Царь и Господь,/ прázдников прázдник/ и торжествó есть торжéств,// вóньже благослов́им Христа́ во вéки.

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Приид́ите, нóваго виногра́да рождéния,/ Божéственного весéлия,/ в нарóчитом дни Воскресéния,/ Цáрствия Христо́ва приобщ́имся,/ пою́ще Егó// я́ко Бóга во вéки.

Припев: Христос воскрес из мёртвых.

Возведи́ óкрест óчи тво́и, Сиóне, и виждь:/ се бо приидóша к тебе́,/ я́ко богосвётлая свети́ла,/ от зáпада, и сéвера, и мóря,/ и востóка ча́да тво́я, //

the sea, and from the east, thy children,
in thee blessing Christ unto the ages.

Refrain: O Most Holy Trinity, our God,
glory to Thee.

Triadicon: O Father Almighty, and
Word, and Spirit, one Nature united in
three Persons, transcendent and most
divine! Into Thee have we been
baptized, and Thee will we bless unto
all ages.

Refrain: The angel cried unto her that is
full of grace: O pure Virgin, rejoice! and
again I say, Rejoice! for thy Son is risen
from the grave on the third day, and hath
raised the dead, O ye people, be joyful!

Ode 9.

♪ **Choir: Irmos:** Shine, shine, O new
Jerusalem, for the glory of the Lord is
risen upon thee; dance now and be glad,
O Sion, and do thou exult, O pure
Theotokos, in the arising of Him Whom
thou didst bear.

Refrain: Christ is risen from the dead.

O how divine, how loving, how sweet is
Thy voice! For Thou hast truly
promised to be with us unto the end of
the age, O Christ; having this foundation
of hope, we faithful rejoice.

Refrain: Christ is risen from the dead.

Troparion: O great and most sacred
Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of
God, and Power! Grant us more
perfectly to partake of Thee, in the

в тебѣ благословящая Христа во вѣки.

Припев: Пресвятая Троице, Боже
наш, слава Тебе.

Троицен: Отче Вседержителю, и
Слове, и Душе,/ тремъ соединяемое
во Ипостасех Естество,/
Пресущественне и Пребожественне,/
в Тя крестихомся,// и Тя благословимъ
во вся вѣки.

Припев: Ангел вопиаше
Благодатней:/ Чистая Дѣво, радуйся!/
И паки реку: радуйся!/ Твой Сын
воскресе/ тридневен от гроба,/ и
мертвья воздвигнувый:// людие,
веселитесь.

Песнь 9.

Лик: Ирмос: Светися, светися,/ новый
Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на
тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися,
Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся,
Богородице,// о востании Рождества
Твоего.

Припев: Христос воскрес из
мертвых.

О Божественнаго, о любезнаго,/ о
сладчайшаго Твоего гласа!/ С нами бо
неложно/ обещался еси быти,/ до
скончания века Христэ:/ Егоже,
вернии,// утверждение надежды
имуще, радуемся.

Припев: Христос воскрес из
мертвых.

Тропарь: О Пасха велия и
священнейшая, Христэ!/ О мудросте,
и Слове Божий, и сило!/ Подавай нам
истее Тебе причащатися,// в

unwaning day of Thy kingdom.

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God.

невечёрнем дни Царствия Твоего.

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Бóже, по велицей мило́сти Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Ещѐ мо́лимся о упоко́ении ду́ши усóпшаго раба́ Бóжия [или усóпшия рабы́ Бóжия], **имярек**, и о́ еже прости́тися ему́ [или ей] вся́кому прегрешѐнию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, поми́луй. (трижды)

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́шу его́ [или ея́], и́деже пра́веднии упоко́яются.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Диакон: Мило́сти Бóжия, Ца́рства Небе́снаго и оставле́ния грехо́в его́ [или ея́], у Христа́, безсме́ртнаго Ца́ря и Бо́га на́шего, прóсим.

Лик: Пода́й, Го́споди.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Иерей: тайно: Бóже духо́в и вся́кия плóти, сме́рть попрáвый и диа́вола упразднѝвый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Го́споди, упоко́й ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в ме́сте свѣтле, в ме́сте зла́чне, в ме́сте поко́йне, отню́дуже отбе́же болѣзнь, печа́ль и воздыхáние. Вся́кое согрешѐние, соде́янное им [или ёю]

For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Exapostilarion, tone 3:

Having fallen asleep in the flesh, as a mortal, O King and Lord, on the third day Thou didst rise again, raising up Adam from corruption, and abolishing death: O Pascha of incorruption, Salvation of the world! (2)

Troparia of the Resurrection, tone 5:

Choir: Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The assembly of the Angels was amazed, beholding Thee numbered among the dead; yet, O Saviour, destroying the stronghold of death, and with Thyself raising up Adam, and freeing all from Hades.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Why mingle ye myrrh with tears of pity, O ye women disciples? Thus the radiant

сло́вом, или́ де́лом, или́ помышлѣнием, я́ко благи́й человеколюбец Бог, прости́, я́ко несть человек, и́же жив бу́дет и не согрешит. Ты бо Еди́н кроме греха́, пра́вда Твоя́ пра́вда во ве́ки, и сло́во Твое́ истина.

Иерей: Возглас: Я́ко Ты еси́ воскресѣние и живо́т, и поко́й усóпшаго раба́ Твоего́ [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, Христѣ́ Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Твои́м Отце́м, и пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Ексапостиларий, глас 3-й:

Плóтию усну́в,/ я́ко мертв,/ Царю́ и Го́споди,/ тридне́вен воскре́сл еси́,/ Ада́ма воздвѣг от тли,/ и упразднѣв смерть:/ Па́сха нетлѣния,// ми́ра спасѣние. (2)

Тропари "по непорочных", глас 5

Лик: Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

А́нгельский собо́р удиви́ся, / зря́ Тебе́ в ме́ртвых вмени́вшася, / сме́ртную же, Спа́се, кре́пость разори́вша, / и с Собо́ю Ада́ма воздвѣгша, / и от ада́ вся свобóждша.

Благословѣн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Почто́ ми́ра с ми́лостивными слеза́ми, / о учени́цы, растворя́ете? /

Angel within the tomb addressed the myrrh-bearing women: behold the tomb and understand, for the savior is risen from the tomb.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

Very early the myrrh-bearing women hastened unto y tomb lamenting; but the Angel stood before them and said: The time for lamentation is passed; weep not, but tell of the Resurrection to the Apostles.

Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.

The myrrh-bearing women, with myrrh came to Thy tomb, O Saviour, bewailing, but the Angel addressed them saying: Why number ye the living among the dead? For as God He is risen from the tomb.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Let us worship the Father, and His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence, crying with the Seraphim, Holy, holy, holy art Thou, O Lord.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

In bringing forth the Giver of Life, thou hast delivered Adam from sin, O Virgin, and hast brought joy to Eve instead of sorrow; and those fallen from life hath thereunto been restored, by Him Who of Thee was incarnate, God and Man.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Блиста́йся во грóбе А́нгел ми́ронóсицам веща́ше: / ви́дите вы гроб и уразумéйте, / Спас бо воскрéсе от грóба.

Благословéн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Зелó рáно ми́ронóсицы течáху / ко грóбу Твоему́ рыда́ющия, / но предста́ к ним А́нгел и рече́: / рыда́ния вре́мя престá, не пла́чите, / воскресéние же апóстолом рц́йте.

Благословéн еси́, Го́споди, научи́ мя оправда́нием Твои́м.

Ми́ронóсицы жены́ с ми́ры прише́дшия / ко грóбу Твоему́, Спа́се, рыда́ху, / А́нгел же к ним рече́, глаго́ля: / что с ме́ртвыми живáго помышля́ете? / Я́ко Бог бо, воскрéсе от грóба.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Покло́нимся Отцу́ / и Его́ Сы́нови, и Свято́му Ду́ху, / Святе́й Трои́це во еди́ном существе́, / с Серафи́мы зову́ще: / Свят, Свят, Свят еси́, Го́споди.

И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Жизнода́вца ро́ждши, / греха́, Де́во, Ада́ма изба́вила еси́, / ра́дость же Е́ве / в печа́ли ме́сто пода́ла еси́, / па́дшия же от жи́зни / к сей напра́ви / из Тебе́ воплоті́выйся Бог и Чело́век.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.

A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.

Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.

Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.

Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.

Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.

Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath

Стихиры Пасхи, глас 5

Стих: Да воскреснет Бог,/ и расточатся вразі Его.

Пасха/ священная нам днесь показася;/ Пасха нова святая;/ Пасха таинственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христос Избавитель;/ Пасха непорочная;/ Пасха великая;/ Пасха верных./ Пасха двери райския нам отверзающая.// Пасха всех освящающая верных.

Стих: Яко исчезает дым,/ да исчезнут.

Приидите/ от видения жены благовестницы,/ и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме./ Царя Христа узрев из гроба,/ яко жениха происходяща.

Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.

Мирносицы жены,/ утру глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени сидяща,/ и той провещав им,/ сие глаголаше:/ что ищите Живаго с мертвыми;/ что плачете Нетленного во тли?// Шедше, проповедите учеником Его.

Стих: Сей день, егже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся в оны.

Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия.

dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)

Litany

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose

Пасха,/ радостию друг друга обымем./ О Пасха!/ Избавление скорби,/ ибо из гроба днесь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:/ проповедите апостолом.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Воскресения день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обымем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресением,/ и тако возопийм:/ Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав.

Во время пения стихир начинается прощание с усопшим, и пока оно не окончилось хор поет:

Христос воскрес из мертвых,/ смертью смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (трижды, поскору)

После же стихир – обычные диаконские прошения об усопших с молитвой, которая во всеуслышание читается архиереем или священником у тела почившего.

Ектения

Диакон: Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Еще молимся о упокоении

of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / **she** may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (**thrice**)

Deacon: That the Lord God commit his / **her** soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy.

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (**her**), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ

душі усóпшаго раба́ Бóжия [**или** усóпшия рабы́ Бóжия], **имярек**, и о́ еже прости́тися ему́ [**или ей**] вся́кому прегрешéнию, вóльному же и невóльному.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (**трижды**)

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т ду́шу его́ [**или ея́**], и де́же пра́веднии упоко́яются.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: Мíлости Бóжия, Ца́рства Небéснаго и оставлénия грехóв его́ [**или ея́**], у Христá, безсмéртнаго Царя́ и Бóга нáшего, прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: вслух: Бóже духóв и вся́кия плóти, смéръть попрáвый и диáвола упразднíвый, и живóт ми́ру Твоему́ дарова́вый: Сам, Гóсподи, упоко́й ду́шу усóпшаго раба́ Твоего́ [**или** усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте поко́йне, отню́дуже отбежé болéзнь, печáль и въздыхáние. Вся́кое согрешéние, соде́янное им [**или ею́**] слóвом, или́ дéлом, или́ помышлénием, я́ко благий человеколю́бец Бог, прости́, я́ко несть человек, íже жив бóдет и не согрешíт. Ты бо Едíн кромé грехá, пра́вда Твоя́ пра́вда во вéки, и слóво Твое́ íстина.

Иерей: Возглас: Я́ко Ты еси́ воскресéние и живóт, и поко́й усóпшаго раба́ Твоего́ [**или** усóпшия

our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

Priest: Wisdom!

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!
(thrice)

Priest: May Christ our true God, Who rose from the dead, and trampled down death by death and upon those in the tombs bestowed life, through the intercessions of His most pure Mother, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, Name, to the tabernacles of the righteous, give him / her rest in the bosom of Abraham, and number him / her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Priest: Christ is Risen! (thrice)

People: Truly He is Risen! (After each)

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!
(thrice)

рабы Твоея] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Тво́им Отце́м, и пресвяты́м и благи́м и животворя́щим Тво́им Ду́хом, ны́не и прísно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Премудрость.

Лик: Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию смерть попра́в// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (трижды)

Священник произносит отпуст

Иерей: Христóс воскресíй из мёртвых, смёртию смерть попра́вий и сущим во гробéх живóт дарова́вий: и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере и всех святы́х Свои́х, ду́шу от нас преста́вльшагося раба́ Своего́ [или преста́вльшияся рабы́ Своея́] **имярек**, в селе́ниях святы́х вселíт, и с пра́ведными причтёт, и нас помíлуе́т, я́ко Благ и Человеколю́бец.

Лик: Амíнь.

Священник, возвышая крест, говорит:

Иерей: Христóс воскресе́! (3)

Люди: Воистину воскресе́! (3)

Лик: Христóс воскресе́ из мёртвых,/ смёртию смерть попра́в// и сущим во гробéх живóт дарова́в. (трижды)

Архиерей же или первый из

Deacon: Give rest eternal, O Lord, in blessed repose, to the soul(s) of Thy departed servant(s), **Name**, and make their (his, her) memory eternal.

Choir: Memory Eternal. (thrice)

Immediately the bishop, if present, otherwise the priest, reads the prayer of absolution in the hearing of all:

The Lord Jesus Christ, our God, Who gave His holy disciples and apostles divine commandments, that they should bind and loose those fallen into sins, and that we also should receive from them the power to do the same; May He forgive thee, my spiritual child, if thou in this present life hast committed any such thing, voluntary or involuntary: now and ever, and unto the ages of ages, amen.

And then, taken up the coffin with the body, it is taken to the place of burial, the priest and clergy and servers going before it, and those attending walking behind it, while there is sung:

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (repeatedly)

священников сам возглашает трижды:

Вечная твоя память, достоуважаемне и приснопамятне брате наш.(Трижды).

Или Диякон: Во блаженном успении вечный покой подаждь, Господи, усопшему рабу Твоему, (или усопшей рабе Твоей), **имярек**, и сотвори ему (или ей) вечную память.

Лик: Вечная память. (трижды)

Тотчас же архиерей, если он присутствует, или священник читает во всеуслышание молитву прощальную:

Господь Иисус Христос Бог наш, иже Божественная заповеди святым Своим учеником и Апостолом давший, во еже вязати и решить падших грехи, и от оных паки мы приемше вины тойже творити; да простит тебе, чадо духовное, аще что соделал [или соделала] еси в нынешнем веке вольное или невольное, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

И затем, подняв гроб с телом, направляемся к месту погребения; за гробом следуют все присутствующие, впереди же идут священнослужители с пением:

Лик: Христос воскрес из мертвых,/ смертию смерть поправ// и сущим во гробех живот даровав. (множественно)

У могилы, после того, как останки усопшего будут опущены в нее и преданы земле, как указано в чине обычного погребения мирян, совершается лития.

Choir: With the spirits of the righteous give rest, O Savior, to the souls of Thy departed servants and keep them in the blessed life with Thee, O Lover of mankind.

In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy Saints repose give rest also to the souls of Thy servants for Thou alone art the Lover of mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Thou art the God Who descended to hell and loosed the chains of the captives. Give rest, O Lord, to the souls of Thy servants.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O only pure and immaculate Virgin, who without seed didst bear God, pray to Him that their souls may be saved.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Again let us pray for the repose of the soul of the departed servant of God **Name**, and that he / she may be forgiven every transgression, both voluntary and involuntary.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: That the Lord God commit his /

тропари, глас 4

Лик: Со дѹхи праведных скончавшихся, / дѹши раб Твоих, Спáсе, упоко́й, / сохраняя их во блаже́нной жи́зни, / я́же у Тебе́, Человеколю́бче.

В покóищи Твоём, Го́споди, / иде́же вси святи́и Твои́ упокоева́ются, / упоко́й и дѹши раб Твоих, / я́ко Един еси́ Человеколю́бец.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху.

Ты еси́ Бог соше́дый во ад, и у́зы оковáнных разреши́вый, / Сам и дѹши раб Твоих упоко́й.

И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Амѣнь.

Еди́на чи́стая и непоро́чная Де́во, Бо́га без се́мене ро́ждшая, / моли́ спаст́ися дѹшам их.

Ектенія сугубая

Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Ещѣ мо́лимся о упоко́ении ду́ши усóпшаго раба́ Бо́жия [или усóпшия рабы́ Бо́жия], **имярек**, и о е́же прости́тися ему́ [или ей] **вся́кому** прегрешѣ́нию, во́льному же и нево́льному.

Лик: Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Диакон: Я́ко да Госпо́дь Бог учини́т

her soul to where the righteous repose.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: The mercy of God, the kingdom of Heaven, and the remission of his / **her** sins, let us ask of Christ, the Immortal King and our God.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death, defeated the devil, and given life to Thy world. Give rest, O Lord, to the soul(s) of, in a place of light, in place of green pasture, in a place of revival, whence all pain, sorrow and sighing have fled away. Forgive every sin committed by him (her), in thought, word and deed, in Thy goodness and love for men, O God. For there is no one who lives without sinning: Thou alone art without sin, and Thy justice is eternal justice, and Thy Word in Truth.

Priest: Exclamation: For Thou art the resurrection, the life, and the repose of Thy departed servant, **Name**, O Christ our God, and to Thee we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

ду́шу егó [или ея́], идéже прáведнии упоко́яются.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Диакон: Мíлости Бóжия, Цáрства Небéснаго и оставлénия грехóв егó [или ея́], у Христá, безсмéртнаго Царя́ и Бóга нáшего, прóсим.

Лик: Подáй, Гóсподи.

Диакон: Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Иерей: Бóже духóв и вся́кия плóти, смéръть попрáвий и диáвола упразднívый, и живóт мíру Твоему́ даровáвший: Сам, Гóсподи, упоко́й ду́шу усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, в мéсте свéтле, в мéсте злáчне, в мéсте покóйне, отнóдуже отбежé болéзнь, печáль и воздыхáние. Вся́кое согрешénие, содéянное им [или ёю́] слóвом, или́ дéлом, или́ помышлénием, я́ко благíй человеколюбец Бог, прости́, я́ко несть человек, íже жив бóдет и не согрешít. Ты бо Едín кромé грехá, прáвда Твоя́ прáвда во вéки, и слóво Твоé íстина.

Иерей: Возглас: Я́ко Ты еси́ воскресénие и живóт, и покóй усóпшаго рабá Твоегó [или усóпшия рабы́ Твоея́] **имярек**, Христé Бóже наш, и Тебé слáву возсыла́ем, со безначáльным Твои́м Отцém, и пресвяты́м и благíм и животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Deacon: Wisdom.

Choir: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life! (thrice)

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Choir: Lord, have mercy. (thrice) Father, bless.

Priest: May Christ our true God, (Who rose from the dead), through the prayers of His most pure Mother, of the holy and all-praised Apostles, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, commit the soul of His servant that hath departed from us, Name, to the tabernacles of the righteous, give him / her rest in the bosom of Abraham, and number him / her with the righteous, and have mercy on us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Deacon: Give rest eternal, O Lord, in blessed repose, to the soul(s) of Thy departed servant(s), Name, and make their (his, her) memory eternal.

Choir: Memory Eternal. (thrice)

Диакон: Премудрость.

Лик: Христос воскрес из мертвых, / смёртию смерть поправ// и сущим во гробех живёт даровав. (трижды)

Иерей: Слава Тебе, Христэ Бóже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амíнь.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды) Благословí.

Священник произносит отпуст

Иерей: Воскресый из мертвых, Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отец наших, и всех святых Своих, душу от нас преставльшагося раба Своего [или преставльшияся рабы Своея] имярек, в селениях святых вселит, и с праведными причтет, и нас помилует, яко Благ и Человеколюбец.

Лик: Амíнь.

Диакон: Во блаженном успении вечный покой подаждь, Гóсподи, усопшему рабу Твоему, (или усопшей рабе Твоей), имярек, и сотвори ему (или ей) вечную память.

Лик: Вечная память. (трижды)

Затем хор поет тропари, глас 8

Земле, зинувши, / прими от тебе

созданнаго [или созданную] / рукою
Божию прежде, / паки же возвращася
[или возвращшуся] к тебе рождшей: / еже
бо по образу Создатель прият, / ты же
приими тело твое.

Якоже рекл еси, Господи, Марфе, / Аз есмь
воскресение; / делом слово исполнил еси, /
из ада призвав Лазаря, / сице и раба Твоего
[или рабу Твою] / от ада воздвигни,
Человеколюбче.

Духовнии мои братие и спостницы, / не
забудите мене, егда молитесь, / но зряще
мой гроб / поминайте мою любовь и молитесь
Христа, / да учинит дух мой с праведными.

**Конец последования погребения усопших в
дни Светлой седмицы.**